



Consejo de Seguridad

Sexagésimo quinto año

6353^a sesión

Martes 6 de julio de 2010, a las 10.55 horas
Nueva York

Provisional

<i>Presidenta:</i>	Sra. Ogwu	(Nigeria)
<i>Miembros:</i>	Austria	Sr. Mayr-Harting
	Bosnia y Herzegovina	Sra. Čolaković
	Brasil	Sra. Viotti
	China	Sr. Li Baodong
	Estados Unidos de América	Sr. Wolff
	Federación de Rusia	Sr. Churkin
	Francia	Sr. Araud
	Gabón	Sr. Mougara Moussotsi
	Japón	Sr. Takasu
	Líbano	Sr. Salam
	México	Sr. Puente
	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	Sr. Quarrey
	Turquía	Sr. Çorman
	Uganda	Sr. Mugoya

Orden del día

Resoluciones del Consejo de Seguridad 1160 (1998), 1199 (1998), 1203 (1998), 1239 (1999) y 1244 (1999)

Carta de fecha 2 de julio de 2010 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Serbia ante las Naciones Unidas (S/2010/355)

La presente acta contiene la versión literal de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos. El texto definitivo será reproducido en los *Documentos Oficiales del Consejo de Seguridad*. Las correcciones deben referirse solamente a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, al Jefe del Servicio de Actas Literales, oficina U-506.



Se abre la sesión a las 10.55 horas.

Expresiones de agradecimiento al Presidente saliente

La Presidenta (*habla en inglés*): Dado que esta es la primera sesión del Consejo de Seguridad en el mes de julio, deseo aprovechar esta oportunidad para rendir homenaje, en nombre del Consejo, al Excmo. Sr. Claude Heller, Representante Permanente de México ante las Naciones Unidas, por los servicios prestados como Presidente del Consejo de Seguridad durante el mes de junio de 2010. Estoy seguro de que hablo en nombre de todos los miembros del Consejo de Seguridad al expresar mi profundo agradecimiento al Embajador Heller por las grandes dotes diplomáticas con que dirigió la labor del Consejo durante el mes pasado.

Aprobación del orden del día

Queda aprobado el orden del día.

Resoluciones del Consejo de Seguridad 1160 (1998), 1199 (1998), 1203 (1998), 1239 (1999) y 1244 (1999)

Carta de fecha 2 de julio de 2010 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Serbia ante las Naciones Unidas (S/2010/355)

La Presidenta (*habla en inglés*): Deseo informar al Consejo de que he recibido una carta del representante de Serbia en la que solicita que se le invite a participar en el debate sobre el tema que figura en el orden del día del Consejo. Siguiendo la práctica habitual, propongo que, con el consentimiento del Consejo, se invite a ese representante a participar en el debate sin derecho de voto, de conformidad con las disposiciones pertinentes de la Carta y el artículo 37 del reglamento provisional del Consejo.

Al no haber objeciones, así queda acordado.

Solicito al Oficial de Protocolo que acompañe al Excmo. Sr. Boris Tadić, Presidente de la República de Serbia, a tomar asiento a la mesa del Consejo.

El Sr. Boris Tadić, Presidente de la República de Serbia, es acompañado a tomar asiento a la mesa del Consejo.

La Presidenta (*habla en inglés*): En nombre del Consejo, doy una cálida bienvenida al Excmo. Sr. Boris Tadić, Presidente de la República de Serbia.

De conformidad con el entendimiento alcanzado en las consultas previas del Consejo, entiendo que el Consejo de Seguridad está de acuerdo en cursar una invitación, con arreglo al artículo 39 de su reglamento provisional, al Sr. Lamberto Zannier, Representante Especial del Secretario General y jefe de la Misión de Administración Provisional de las Naciones Unidas en Kosovo.

Así queda acordado.

Invito al Sr. Zannier a tomar asiento a la mesa del Consejo.

De conformidad con el entendimiento alcanzado en las consultas previas del Consejo, entiendo que el Consejo de Seguridad está de acuerdo en cursar una invitación, con arreglo al artículo 39 de su reglamento provisional, al Sr. Yves de Kermabon, quien representa a la Unión Europea.

Así queda acordado.

Invito al Sr. de Kermabon a tomar asiento a la mesa del Consejo.

De conformidad con el entendimiento alcanzado en las consultas previas del Consejo, entiendo que el Consejo de Seguridad está de acuerdo en cursar una invitación, con arreglo al artículo 39 de su reglamento provisional, al Sr. Skender Hyseni.

Así queda acordado.

Invito al Sr. Hyseni a tomar asiento a la mesa del Consejo.

El Consejo de Seguridad comenzará ahora el examen del tema que figura en el orden del día. El Consejo de Seguridad se reúne en respuesta al documento S/2010/355, que contiene una carta de fecha 2 de julio de 2010 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Serbia.

Tiene ahora la palabra el Excmo. Sr. Boris Tadić, Presidente de la República de Serbia.

Sr. Tadić (*habla en inglés*): Sra. Presidenta: Le agradezco haber convocado esta sesión de emergencia del Consejo de Seguridad.

Hace cuatro días, el viernes por la mañana, casi 3.000 serbios de Kosovo se reunieron para protestar contra la última violación flagrante de la resolución 1244 (1999) del Consejo de Seguridad por los secesionistas albaneses con base en Pristina: el intento forzado por esas autoridades de establecer la llamada Oficina de Gobierno de Kosovo en la ciudad serbia de Mitrovica Norte. Los serbios llegaron en son de paz, pero fueron recibidos con una violencia injustificada. Se lanzaron dos bombas de gran intensidad contra la multitud. Provenían de los patios de viviendas propiedad de albaneses que apoyaron la declaración unilateral de independencia de 17 de febrero de 2008.

Los hechos que llevaron a este flagrante acto terrorista, en el que una docena de serbios resultaron gravemente heridos y un habitante bosnio musulmán, pediatra de profesión, resultó muerto, fueron claros e indiscutibles. Son el resultado directo de la decisión intencionada de los provocadores de ampliar al norte de Kosovo el alcance de las instituciones paralelas posteriores a la declaración unilateral de independencia, con sede en Pristina. Repito: se trata de una acción deliberada para aumentar las tensiones interétnicas y sabotear la búsqueda de una paz amplia. Fue una consecuencia destructiva más de un plan siniestro, patrocinado en parte por la llamada Oficina civil internacional, dirigida por Pieter Feith, para imponer de forma unilateral un régimen ilegal y no deseado en esa parte de la provincia. Se llevó a cabo no sólo contra la voluntad de los serbios de Kosovo, sino también pese a la oposición de la Misión de Administración Provisional de las Naciones Unidas en Kosovo (UNMIK), la Misión de la Unión Europea por el Estado de Derecho en Kosovo (EULEX) y otros interesados responsables, incluido el Consejo de Seguridad, que nunca aprobó lo dispuesto en la declaración unilateral de independencia, la llamada propuesta Ahtisaari. Ello significa que los secesionistas continúan haciendo caso omiso, de manera flagrante, del derecho internacional, rechazando así los principios universales de la Carta de las Naciones Unidas. Eso es absolutamente inaceptable.

Instamos a la comunidad internacional a que garantice que lo que ocurrió el viernes no se vuelva a repetir jamás y se asegure de que la oficina ilegal en Mitrovica Norte permanezca cerrada. Hacemos un llamamiento a la UNMIK para que utilice los poderes que se le confieren en virtud de la resolución 1244 (1999) y restablezca el marco legal legítimo de la

provincia rechazado por los secesionistas. Hacemos un llamamiento a la Unión Europea para que exija a la EULEX que haga uso de su autoridad ejecutiva y, sin demora, lleve ante la justicia a los responsables de todos los crímenes cometidos contra los serbios de Kosovo, que en la actualidad constituyen la comunidad local más vulnerable de Europa. Asimismo, hacemos un llamamiento a la OTAN para que mantenga sus niveles actuales de contingentes y su presencia fija exclusiva en todos los sitios sagrados serbios que protege en la actualidad.

Finalmente, hacemos un llamamiento a todos los interesados responsables para que eviten ponerse una vez más de parte de cualquier nuevo acto de desestabilización de Pristina. Se debe informar a las autoridades albanesas sobre las consecuencias que puede haber si tratan de ejercer el unilateralismo una vez más. De no ser así, a Serbia no le quedará más remedio que reconsiderar sus relaciones con la presencia internacional en la provincia.

Serbia no tolerará ningún intento de Pristina de imponer unilateralmente a la comunidad local serbia, sin el consentimiento de todos los interesados, ninguna institución posterior a la declaración unilateral de independencia: ninguna oficina, ningún juzgado, ninguna infraestructura de telecomunicaciones, ni acto de agresión alguno, que constituye una violación de la resolución 1244 (1999).

El 22 de enero, última ocasión en que me dirigí a este Consejo (véase S/PV.6264), condené firmemente la estrategia ilegítima que hoy nos trae de vuelta al Consejo de Seguridad, subrayando que sólo la podría imponer a la comunidad serbia en el norte de Kosovo un conjunto de medidas draconianas y antidemocráticas. Los que la anunciaron y la apoyaron activamente —y sólo ellos— tendrían que asumir la única responsabilidad del entorno de desestabilización que sin duda fomentaría esas estrategias que incitan al conflicto.

Eso es exactamente lo que se intentó el viernes. Este acto no me produce satisfacción alguna. Resulta muy decepcionante que en Pristina aún queden quienes creen en el unilateralismo y en que así se puede dar respuesta a cualquiera de las cuestiones pendientes que tenemos la obligación de resolver por medios pacíficos. En definitiva, el Consejo de Seguridad no debe tolerar el unilateralismo. Su misión principal consiste en oponerse a las decisiones unilaterales. Así

pues, permítaseme expresarme con claridad. Independientemente de las diferencias en relación con la declaración unilateral de independencia, quien no condene el unilateralismo de cualquier tipo en Kosovo, como ha hecho Serbia, será responsable de los actos de violencia, las muertes y los actos terroristas que pudieran tener lugar en la provincia en el futuro.

No debemos olvidar nunca que las circunstancias que nos llevaron a esta situación tienen su origen en el pogromo de marzo de 2004, planificado y orquestado por las autoridades de Pristina. En menos de 72 horas, 35 sitios sagrados serbios, muchos de ellos de centenares de años de antigüedad, fueron incendiados por miles de militantes albanos en todo Kosovo. Murieron 19 personas, 500 resultaron heridas y más de 5.000 serbios de Kosovo fueron expulsados de sus hogares como consecuencia de la depuración étnica.

La terrible consecuencia que tuvieron esas atrocidades cometidas contra los serbios de Kosovo fue que originaron el abandono por la comunidad internacional del enfoque de “las normas primero, el estatuto después”. El comportamiento violento de Pristina fue recompensado por algunos, y el resultado fue la declaración unilateral de independencia.

¿Qué ocurrirá hoy? ¿Se volverá a recompensar la violencia? ¿Sacarán más ventaja los que muestren su voluntad de cometerla? En los próximos debates, ¿será la influencia proporcional a la disposición para participar en ellos? Estas son preguntas profundas que tendremos que abordar con urgencia pues la manera en que se respondan contribuirá a determinar si las normas emergentes de la gobernanza mundial favorecerán la violencia. No se trata sólo de Kosovo; se trata de una prueba decisiva sobre la manera de abordar los problemas del mundo en los próximos decenios.

El Secretario General Dag Hammarskjöld dijo en 1960 que “sólo la búsqueda de la verdad puede servir de cimientos a un futuro de paz” (A/PV.883, párr. 7). La verdad innegable en este caso es que los arquitectos del flagrante acto terrorista cometido en Mitrovica Norte merecen la denuncia de este Consejo y de los Estados Miembros de las Naciones Unidas ya que lo que ocurrió el viernes ilustra las peligrosas consecuencias actuales inherentes a la declaración unilateral de independencia.

La realidad sobre la declaración unilateral de independencia, por incómodo que les resulte a algunos

escucharlo, es que no puede llevar a la paz ni a la estabilidad, ya que la paz es fruto del acuerdo, como la estabilidad es fruto del consenso. La declaración unilateral de independencia supuso un rechazo a ambos desde el momento en que nació, sin vida. Ha dividido claramente al mundo y ha puesto en entredicho los principios fundamentales del sistema internacional contemporáneo. Esa es la razón por la que, en realidad, el hecho de que se sigan empecinando en tratar de aplicar la declaración unilateral de independencia sólo puede dar lugar a lo que cualquier persona responsable debe procurar evitar, es decir perpetuar a largo plazo el limbo de Kosovo.

Tenemos una responsabilidad común de encontrar la manera de superar el actual estancamiento. Quiero ser muy claro al respecto. El unilateralismo no nos ha llevado a ningún sitio. Es hora de trazar el rumbo hacia un futuro seguro para todos los residentes de nuestra provincia meridional, para todos los ciudadanos de nuestro país y para todas las naciones de nuestra región. La única manera de instaurar la estabilidad en Kosovo es aplicar de manera íntegra el plan de seis puntos del Secretario General —que, quisiera recordárselo a todos, este Consejo al completo acogió con beneplácito en noviembre de 2008—, independientemente de las posturas divergentes de los Estados Miembros sobre la declaración unilateral de independencia de Pristina.

Por lo tanto, el plan de seis puntos del Secretario General contiene el único marco legítimo para resolver una serie de cuestiones prácticas delicadas, desde el estado de derecho hasta una protección internacional perdurable de los lugares sagrados serbios. Entre otras esferas, también abarca la atención sanitaria, la educación, las telecomunicaciones, la electricidad, la privatización de empresas de propiedad social, la restitución de la propiedad y el regreso de más de 200.000 desplazados serbios y romaníes de Kosovo.

No hay ningún obstáculo lógico que impida a nadie ponerse a trabajar sinceramente de inmediato, a través del plan de seis puntos, para encontrar arreglos pragmáticos que beneficien a todos los residentes del territorio. Los avances rápidos en las esferas que abarca el plan de seis puntos ayudarían a fomentar la confianza, tan necesaria entre las partes. Nuestra principal prioridad debería ser preparar el terreno para que el proceso de paz entre los serbios y los albaneses empiece en serio y para que desemboque en un acuerdo que todos puedan apoyar.

En este Salón hay que insistir en la importancia de la causa de Kosovo ante la Corte Internacional de Justicia, que fue un hito. Después de todo, es la primera vez que se le pide a la Corte que estudie la legalidad de un intento unilateral de dividir a un Estado Miembro de las Naciones Unidas en tiempos de paz, en contra de su Constitución y de la voluntad del Consejo de Seguridad. También es la primera vez que los cinco miembros permanentes del Consejo han participado en actuaciones ante la Corte. Un número sin precedentes de países han expuesto sus opiniones, lo que la convierte en la causa de mayor magnitud de la historia.

Por lo tanto, las conclusiones de la Corte tendrán amplias consecuencias para todo el sistema de las Naciones Unidas. Tenemos grandes expectativas de que la Corte no legitimize la declaración unilateral de independencia de Pristina. Cualquier otro resultado significaría que ninguna frontera del mundo estaría a salvo de las ambiciones separatistas. Eso provocaría invariablemente inestabilidad en todos los rincones del mundo al multiplicarse el número de conflictos étnicos.

Una gran mayoría de los Estados Miembros y de los países que son miembros del Consejo de Seguridad han seguido acatando sus obligaciones vinculantes con arreglo a la Carta de 1945 y a la resolución 1244 (1999) de respetar la soberanía y la integridad territorial de Serbia. En nombre de mi nación, quisiera reiterar nuestro profundo agradecimiento por su apoyo. Sabemos que mantener esa posición no es fácil para nadie, debido a las presiones que lamentablemente siguen ejerciendo aquellos con capacidad para hacerlo de manera creíble.

Sin embargo, también sabemos que, mañana, algún otro país podría encontrarse en una situación similar, y que entonces el mundo descubriría rápidamente que el torrente desbocado a que dio lugar la declaración unilateral de independencia de Kosovo se ha convertido en una cascada incontrolada de secesión en todo el mundo. Por ende, instamos encarecidamente a todos los Estados Miembros que no reconocen esa declaración a que mantengan esa posición.

La Corte Internacional de Justicia informará a la Asamblea General en un futuro cercano. Sin duda, Serbia se sumará a los numerosos países interesados en el debate resultante. Es razonable prever que el interés fundamental por que se respeten las normas internacionales básicas llevará a la mayoría a animar a

las partes a que lleguen a soluciones de consenso sobre todas las cuestiones pendientes de manera pacífica y a través del diálogo. Con todo, seamos francos los unos con los otros: no hay ninguna cuestión pendiente en Kosovo que no tenga que ver con el estatuto, ya sea directa o indirectamente. Es imposible concebir que las negociaciones sobre cualquier cuestión puedan tener lugar fuera de ese contexto. No debemos pasar por alto esa realidad obvia y desperdiciar una oportunidad sin precedentes de encontrar una solución general mutuamente aceptable entre los serbios y los albaneses.

Soy consciente de que algunas voces influyentes están en contra de una solución consensuada, pero estoy profundamente perplejo acerca de por qué la rechazan de entrada. No hay nada que perder si trabajamos juntos para llegar a un resultado verdaderamente sostenible. Además, está absolutamente claro que ningún dirigente democrático de Serbia jamás reconocerá, bajo ninguna circunstancia, implícita o explícitamente, la declaración unilateral de independencia. No hemos dado nuestro consentimiento en ese sentido y jamás lo daremos. Esa posición de principios es inamovible y no cambiará, pase lo que pase. Hay quienes esperan que al final acabemos cediendo. Eso no ocurrirá. Continuaremos utilizando todos los recursos diplomáticos de que dispone un Estado soberano para oponernos al intento unilateral de dividir nuestro país. Ninguna nación pacífica, democrática y orgullosa cuya integridad territorial se viera amenazada actuaría de otra manera.

Quiero ser muy claro. Trataremos de llegar a una solución de avenencia con Pristina de manera constructiva y de buena fe, como si jamás hubiera tratado de declarar unilateralmente la independencia. Sin embargo, que nadie se equivoque: mi país está también dispuesto a resistirse incesantemente a la declaración unilateral de independencia mientras no se vislumbre una solución de avenencia.

La tragedia de este viernes nos recuerda el miedo y la violencia que fundamentan el unilateralismo. Sin embargo, también nos puede enseñar que el fracaso en un sentido —la declaración unilateral de independencia— se puede reparar con el éxito en otro sentido, a saber, la instauración de una paz armoniosa entre dos naciones dinámicas y orgullosas, los serbios y los albaneses.

Deseo concluir diciendo que el momento de tratar de adoptar medidas a medias carentes de imaginación o visión verdaderas ha llegado a su fin. Hemos llegado al período de consecuencias y alternativas trascendentales en el que sólo importan los resultados. Estamos decididos a llegar a un acuerdo sostenible sobre el estatuto definitivo de Kosovo. No tenemos el derecho de fracasar en este empeño. No tenemos la intención de humillar a nadie. Lo que intentamos es lograr un estatuto justo que todas las partes puedan aceptar. Esa es la única manera de garantizar las conquistas iniciales, reforzar las prioridades comunes y completar la transformación democrática de los Balcanes.

Es menester que todo el mundo rechace las voces extremistas que prefieren que las cosas sigan como antes y que creen que es imposible que los serbios y albaneses normalicen sus relaciones llegando a alcanzar una avenencia histórica. Esa ha sido siempre nuestra visión porque consideramos que es indispensable lograr una paz general para garantizar nuestro futuro próspero común en la Unión Europea.

La Presidenta (*habla en inglés*): Doy las gracias al Excelentísimo Presidente Tadić por su declaración.

En esta sesión, el Consejo de Seguridad escuchará una exposición informativa a cargo del Sr. Lamberto Zannier, a quien concedo la palabra.

Sr. Zannier (*habla en inglés*): Deseo informar al Consejo sobre los recientes acontecimientos acaecidos en Kosovo, y en particular sobre el incidente que tuvo lugar hace poco en Mitrovica Norte, que trágicamente resultó en la muerte de una persona.

Las autoridades de Kosovo decidieron inaugurar, el 2 de julio, un centro de servicios públicos en una zona de composición étnica mixta en Mitrovica Norte, conocida como Bosniak Mahalla. Tenemos entendido que el centro facilitaría a las comunidades locales certificados de nacimiento, de defunción y de matrimonio, tarjetas de identidad y documentos de viaje emitidos por las autoridades de Kosovo, servicios que actualmente brindan las oficinas ubicadas en Mitrovica Sur.

Alrededor de las 8.30 horas, un gran número de serbokosovares comenzaron a reunirse cerca del East Bridge en Mitrovica Norte para protestar por la apertura del centro, que alegaban que se había hecho sin consultar con la comunidad serbokosovar local y que, según tenemos entendido, es parte de los

esfuerzos de las autoridades de Kosovo de establecer sus instituciones en todo el territorio. Los serbokosovares en el norte se oponen a esos esfuerzos. En otras partes, los serbokosovares han venido utilizando cada vez más los servicios de las oficinas de registro civil de Kosovo.

Luego del sonido de una sirena a las 9.00 horas, el número de manifestantes aumentó considerablemente, de aproximadamente 1.500 a 2.000. La Policía de Kosovo y la Misión de la Unión Europea por el Estado de Derecho en Kosovo (EULEX) crearon un tampón entre los manifestantes y el centro. La Fuerza Internacional de Seguridad en Kosovo (KFOR) también estuvo presente y dispuesta a ayudar, de ser necesario. A las 9.50 horas, se escucharon varios disparos y estalló un dispositivo explosivo cerca de la muchedumbre que se dirigía hacia el centro. Unas 600 a 700 personas rompieron los cordones de seguridad y, alrededor de las 10.00 horas, una vez que llegaron al frente del centro, exigieron que se quitara el letrero con la inscripción “República de Kosovo, Ministerio del Interior” que aparecía frente al edificio. Una vez que se quitó el letrero, los manifestantes comenzaron a dispersarse y, una hora más tarde, todas las carreteras estaban despejadas.

Sin embargo, como resultado de la explosión, 12 personas resultaron heridas —siete mujeres serbokosovares, cuatro hombres serbokosovares y un bosniokosovar, el Dr. Mesud Dzeković, que no participaba en la manifestación y que murió más tarde en el hospital mientras le atendían las heridas.

A las 14.00 horas aproximadamente, la sirena de emergencia sonó de nuevo, pidiendo a los residentes de Mitrovica Norte que se reunieran para llorar la pérdida del Dr. Dzeković. El Jefe nombrado por Belgrado de la región de Kosovska Mitrovica, dirigiéndose a una multitud de unas 3.000 personas, dijo que los serbokosovares seguirían protestando contra la integración del norte de Kosovo a las instituciones con base en Pristina, calificó la explosión de ataque terrorista y criticó el enfoque de la EULEX diciendo que no era neutral.

La noche del 2 de julio fue tranquila y no se informaron incidentes. El funeral de la víctima se celebró el 3 de julio en Mitrovica Norte, con la presencia de muchas personas y la participación del Ministro de Serbia para Kosovo. El funeral se desarrolló tranquilamente. La policía de Kosovo y la

EULEX, que junto con la KFOR están desplegadas en la zona, siguen investigando el incidente a fin de detener a los perpetradores. Sin embargo, desde que tuvo lugar el incidente, la situación de seguridad en el norte de Kosovo es más tensa que de costumbre. En la mañana de ayer, un miembro serbokosovar de la Asamblea de Kosovo, Sr. Petar Miletić, recibió disparos en ambas piernas por asaltantes desconocidos fuera de su casa en Mitrovica Norte. Sus heridas no amenazan su vida y se ha informado que su condición es estable.

Después del incidente del 2 de julio, expresé mi profunda preocupación por la violencia que se desató y ofrecí mis condolencias a la familia de la víctima. Pedí a todas las partes que se abstuvieran de formular declaraciones provocadoras y mantuvieran la calma, y a todas las autoridades competentes encargadas de hacer cumplir la ley que adoptaran medidas urgentes para llevar a los perpetradores ante la justicia. Deseo pedir hoy al Consejo que respalde esos mensajes dirigidos a los familiares del Dr. Dzeković y a las comunidades en Kosovo, así como a Pristina y Belgrado, y ayude a garantizar que no haya una mayor escalada de la situación en el norte de Kosovo.

Si bien Pristina y Belgrado condenaron enérgicamente el incidente y exigieron la detención de los perpetradores, cada parte ha culpado a la otra de provocar el incidente. Por un lado, las autoridades de Kosovo pidieron a Belgrado que se distanciara de “esos actos violentos que son resultado de las políticas de Belgrado” e hicieron hincapié en que mantendrían abierto el centro de servicios públicos y que no detendrían la ampliación de sus instituciones en el norte de Kosovo. Por otro lado, el Consejo de Seguridad Nacional de Serbia y otros representantes de Belgrado culparon a Pristina del incidente y calificaron la inauguración del centro como una provocación y una violación de los principios del Consejo de Seguridad y de la Unión Europea, “que no han refrendado la llamada estrategia para el norte de Kosovo”.

En ese sentido, deseo recordar la preocupación expresada por el Secretario General en su último informe (S/2010/169) sobre el riesgo de tensiones de no aplicarse las políticas y estrategias para el norte de Kosovo en condiciones de transparencia y diálogo con las comunidades locales y todos los interesados pertinentes. Por consiguiente, deseo reiterar el llamamiento del Secretario General a todas las partes para que se comprometan con el diálogo como proceso

necesario mediante el cual se aborden los desafíos que se afrontan en el norte de Kosovo. Los sucesos de los últimos días señalan la necesidad de iniciar ese diálogo con carácter urgente.

Por nuestro lado, seguiremos en contacto con todas las partes para alentar ese diálogo, ayudar a distender las tensiones y mantener la paz y la seguridad sobre el terreno, en estrecha coordinación con la EULEX y la KFOR.

La Presidenta (*habla en inglés*): Doy las gracias al Sr. Zannier por su declaración y concedo la palabra al Sr. Yves de Kermabon, Jefe de la Misión de la Unión Europea por el Estado de Derecho en Kosovo.

Sr. de Kermabon (*habla en francés*): Deseo dar las gracias al Consejo de Seguridad por habernos invitado hoy aquí.

En primer lugar, deseo condenar los incidentes que ocurrieron en la mañana del viernes, y en particular la pérdida de una vida humana. Deseo también transmitir mis condolencias a los familiares del Dr. Dzeković.

Deseo comenzar recordando al Consejo que la Misión de la Unión Europea por el Estado de Derecho en Kosovo (EULEX) está desplegada en todo Kosovo, de conformidad con el mandato confiado a ella por el Consejo de la Unión Europea en el marco definido en el informe del Secretario General de fecha de 24 de noviembre de 2008 (S/2008/692) y que fue acogido favorablemente por el Consejo de Seguridad en su declaración de la Presidencia de 26 de noviembre de 2008 (S/PRST/2008/44). Este mandato confiere a la Misión responsabilidades operacionales claras, en particular en el mantenimiento del orden público.

Quisiera ahora abordar los incidentes que acaban de producirse en Mitrovica. Tras la decisión de las instituciones de Kosovo de abrir una rama de su Ministerio del Interior y de Asuntos Locales en el vecindario bosnio Mahalla de Mitrovica, al norte del río Ibar, el viernes 2 de julio tuvieron lugar los hechos que relato a continuación.

A primeras horas de la mañana, manifestantes serbokosovares se reunieron cerca del edificio para expresar su oposición. Estaban presentes la policía local y unidades policiales de la EULEX. La manifestación se desarrolló de manera pacífica, y los manifestantes entregaron una petición a los trabajadores del Ministerio, pidiéndoles que cerraran la

nueva rama. Hacia las 10.00 horas se escuchó una explosión en una calle paralela, a aproximadamente 600 metros de distancia de las instalaciones de la oficina del Ministerio. La policía local acudió rápidamente al sitio y coordinó las operaciones de rescate. Alrededor de 10 personas resultaron heridas, y una undécima, de origen bosniokosovar, resultó muerta esa tarde después de su evacuación al Hospital Mitrovica.

La Misión EULEX ha condenado con firmeza este acto de violencia. Más tarde se supo que la explosión había sido originada por la detonación de una granada. Como se comprenderá, la explosión llevó a un cierto grado de confusión, obligando a la EULEX a prohibir el acceso a la calle que lleva a las oficinas del Ministerio. La situación volvió rápidamente a la calma cuando la multitud se dispersó en las primeras horas de la tarde. El funeral de la víctima tuvo lugar al día siguiente sin incidentes, y a él acudieron unos cuantos centenares de personas, que más tarde se dispersaron. Desde entonces la situación ha permanecido tranquila.

Lamentablemente, ayer lunes un serbokosovar, el Sr. Petar Miletić, Secretario General del Partido Liberal Independiente y miembro del Parlamento de Kosovo, fue herido por una bala. Hay que recalcar que los serbokosovares prohibieron a la policía de Kosovo, que quería investigar el incidente, el acceso al Hospital Mitrovica, en el norte de Kosovo, violando de ese modo el buen funcionamiento del orden público.

Por último, deseo mencionar que el personal de la EULEX ha sido el blanco de amenazas por parte de elementos radicales en el norte de Kosovo, que ponen de relieve los riesgos que corren quienes cooperan con la Misión. Esas amenazas son inaceptables, y no puedo dejar de condenarlas de la manera más firme posible. La fuerza de policía local de Pristina, con la asistencia de la EULEX, está llevando a cabo la investigación sobre los acontecimientos del viernes. La policía serbia ha ofrecido su asistencia para dirigir la investigación, y la Misión coopera actualmente con ellos.

Los miembros del Consejo deben saber que se han adoptado y seguirán adoptándose todas las medidas necesarias para arrestar a los culpables lo más rápidamente posible. Sin embargo, debo subrayar que la investigación se halla en curso y que, por lo tanto, no puedo explayarme en detalles. Algunas acusaciones aparecidas en la prensa están basadas en meras

especulaciones, y es importante que la investigación se lleve a cabo con la tranquilidad que demanda esta clase de situación. Lo que necesitamos de ahora en adelante es moderación y control.

Para terminar, quisiera subrayar que nunca ha habido ningún riesgo de deterioro de la situación de seguridad en la ciudad y mucho menos en el resto de Kosovo. La EULEX ha actuado en cumplimiento estricto de su mandato en todo momento, y seguirá haciéndolo así con el apoyo que hasta la fecha hemos tenido tanto de Pristina como de Belgrado. Somos conscientes de las tensiones dominantes y por lo tanto insto a todas las autoridades pertinentes, en Belgrado y Pristina, a que sigan apoyándonos en el cumplimiento de nuestro mandato.

La Presidenta (*habla en inglés*): Doy ahora la palabra al Sr. Skender Hyseni.

Sr. Hyseni (Kosovo) (*habla en inglés*): Aprecio la oportunidad de presentar los puntos de vista de mi Gobierno sobre el tema específico que se examina, pero al mismo tiempo me parece que también es crucial reaccionar tanto a algunas de las opiniones expresadas respecto al tema propiamente dicho como a algunas de las observaciones generales presentadas por el Presidente Tadić.

El Gobierno de la República de Kosovo es el Gobierno soberano de un Estado independiente, resuelto a ejercer su autoridad por todo el país y a acercarse lo más posible a todos sus ciudadanos, independientemente de su origen étnico o de sus creencias religiosas. En ese marco, y en total sintonía con esa línea de razonamiento, mi Gobierno decidió crear una oficina local en el Mahalla bosnio —un centro de servicios a la comunidad— con el único objetivo de acercar en mayor medida los servicios más básicos al kosovar común.

La creación de una oficina de esa naturaleza no constituye ninguna amenaza para nadie. Sin embargo, al escuchar la declaración del Presidente Tadić, uno podría tener la impresión de que, en efecto, representa algún tipo de amenaza no para los honestos ciudadanos kosovares sino para los criminales del norte, para los radicales que organizaron la violenta protesta en Mitrovica, con el apoyo evidente, lamentablemente, de las autoridades de Belgrado. Todos los kosovares quedaron muy entristecidos por la muerte del Sr. Dzeković y por el hecho de que otros manifestantes resultaran heridos. Mi Gobierno está haciendo todo lo

posible para investigar el incidente, con el fin de encontrar a los responsables y llevarlos ante la justicia. La policía de Kosovo trabajará en muy estrecha colaboración con la presencia internacional en esa parte de Kosovo, en un esfuerzo por determinar rápidamente quiénes fueron los responsables y hacerlos comparecer ante la justicia.

No voy a precipitarme a sacar conclusiones. No voy a actuar como fiscal, investigador o magistrado. Hemos oído de boca del Presidente Tadić que ya se sabe quiénes son los responsables y que, inevitablemente, son albaneses. Según el Presidente Tadić, nadie más podría haber cometido un acto tan horrible, sino los albaneses.

También oímos hoy un poco de historia, que se remonta a 2004. Sin embargo, lamentablemente, el Presidente Tadić no fue más atrás en la historia. Si considera apropiado mencionar a 18 ciudadanos serbios que perdieron la vida en 2004, algo que lamentamos profundamente, debería haber mencionado a los 15.000 albaneses masacrados en 1999. El Presidente Tadić también debería haber informado a los miembros del Consejo sobre las tumbas masivas descubiertas recientemente en Serbia, donde hay unos 300 cadáveres de albaneses muertos durante la guerra. Esos cuerpos fueron llevados a Serbia en un esfuerzo por ocultar crímenes de lesa humanidad.

La oficina comunitaria, o el centro de servicios comunitarios, es una oficina del Gobierno de la República de Kosovo, y seguirá siéndolo. Kosovo seguirá trabajando muy arduamente para atender y responder a todas las solicitudes, inquietudes y quejas de su población serbia.

Deseo invitar al Consejo a que preste atención concretamente a las elecciones locales celebradas recientemente en el municipio de Partesh, el municipio más joven donde hay una mayoría de población serbia. Vimos un número considerable de votantes de la población serbia en esas elecciones; más del 65% de la población serbia de ese municipio participó en una votación muy ordinaria.

Tengo aquí una declaración de prensa del Secretario de Estado del Ministerio serbio para Kosovo, Sr. Ivanović. Cito: “La participación de más del 65% de la población en estas elecciones es algo que nos preocupa”, y pidió a Belgrado que hiciera algo al respecto. Es un momento crucial para que el Gobierno de Serbia adopte medidas, porque la situación está

saliendo de control. Hay un motivo por el que he citado esto concretamente como ejemplo. Deseo formular una pregunta: ¿Cómo es posible que una situación salga de control cuando los miembros decentes de una comunidad participan en un proceso electoral ordinario en un esfuerzo por elegir a sus propios representantes?

La oficina de nuestro Gobierno en Mitrovica seguirá trabajando. No es ilegal. ¿Cómo es posible que los actos de un Gobierno dentro de su propio territorio puedan ser considerados ilegales? Además, le digo al honorable Consejo que en lugar de formular cualquier otro llamamiento, hay un único llamamiento que, en mi opinión, sería y debería ser muy útil, a saber, instar a Belgrado a que deje de interferir, deje de manipular con fines obstruccionistas a los serbokosovares sólo porque desean trabajar con nosotros, sólo porque desean ser parte de los progresos que está logrando el Estado más joven del mundo.

Sí, ayer se produjo otro hecho muy lamentable. Un miembro del Parlamento de Kosovo de la comunidad serbia resultó herido por perpetradores aún desconocidos. El Sr. Petar Miletić es un ciudadano serbokosovar muy honesto, que trabaja arduamente para el beneficio de su propia comunidad étnica. Al igual que muchos otros serbokosovares, optó por trabajar con las autoridades de Kosovo y ser parte de esas autoridades, con un objetivo único, un propósito único, una única meta: mejorar las condiciones de su propia comunidad étnica. Además, también preside un consejo consultivo comunitario, un órgano muy importante en la oficina del Presidente de Kosovo.

Son seres humanos los que sufrieron en Mitrovica el viernes pasado. No revelaré muchos detalles de la investigación. Hablé por teléfono con el Ministro del Interior de la República de Kosovo, Sr. Bajram Rexhepi. La amplia investigación está avanzando. Pero lo que sí puedo decir es que esas granadas de mano muy probablemente hayan sido arrojadas por la propia multitud, por los propios manifestantes. Eso no me agrada; sencillamente quiero señalar los hechos porque al oír acusaciones según las cuales secesionistas albaneses, terroristas albaneses arrojaron las bombas, sin que se haya llevado a cabo una investigación aún, es, en el mejor de los casos, extraño.

La llamada larga lista de atentados violentos es una fantasía. Si ha habido una larga lista de actos de violencia en el norte de Kosovo y entre otros serbios radicales, como el incendio de la Puerta 31 y los

ataques contra el tribunal de distrito de Mitrovica, todos esos actos fueron cometidos por elementos radicales de la comunidad serbia del norte, lamentablemente con el apoyo muy obvio de las autoridades de Belgrado.

Tengo que hacer un llamamiento, y es al Presidente Tadić. Le pediría, por el bien de los serbios de Kosovo, que por favor los dejase en paz, para que trabajen con nosotros en su propio beneficio y para que hablen con nosotros, como autoridades de la República de Kosovo, sobre la gran variedad de cuestiones prácticas que, por una parte, ayudarían a mejorar las relaciones entre los dos países y, por la otra, tendrían repercusiones fundamentales en el bienestar de la comunidad serbia.

Nadie debe recompensar la violencia. Los miembros del Consejo deben creerme cuando digo que los kosovares serían los últimos en sugerir o abogar por recompensar la violencia ya que hemos estado sometidos a la violencia durante decenios —durante más de un siglo— y sabemos quién fue el causante de la violencia.

Se debe poner fin a las historias fantásticas de ángeles y demonios porque en los Balcanes occidentales no existen ángeles ni demonios. Seguimos escuchando relatos sobre cómo asesinaron a miles de ángeles en Bosnia y Kosovo o, a la inversa, cómo miles de ángeles albaneses mataron a muchos demonios serbios. Deben finalizar ese tipo de historias en aras del futuro, porque sabemos quién pedía violencia en la ex Yugoslavia. Todos sabemos quién fue el causante de la violencia. Todos sabemos qué víctimas fueron las primeras víctimas, y las más numerosas, en la ex Yugoslavia.

Reconozco que hubo víctimas de todas las partes, pero si vamos a hablar de historia, contemos toda la historia, no sólo partes de la historia. No creo que eso sea bueno para el futuro; al contrario, si continuamos mirando hacia atrás una y otra vez, obstaculizaremos gravemente el futuro, casi de forma irreparable.

Sólo me queda una observación final muy breve. Pronto se conocerá la decisión de la Corte Internacional de Justicia. Una vez más, deseo declarar, bien alto, la confianza de Kosovo y la convicción de que esa decisión será libre, justa e imparcial. No tenemos motivos para dudar de la justicia internacional. Debemos evitar incluso dar la impresión de que la justicia sólo es buena si es buena para uno

mismo, porque la justicia es buena o no lo es, para todos por igual.

Independientemente de la decisión de la Corte y del momento en que se produzca, una vez más, es fundamental que, en primer lugar, la República de Serbia cese de una vez por todas su interferencia obstructiva en Kosovo, porque está menoscabando gravemente nuestros esfuerzos conjuntos —y por “conjuntos” me refiero a Kosovo, la Misión de la Unión Europea por el Estado de Derecho en Kosovo y otras presencias internacionales— por restablecer finalmente el estado de derecho en todo Kosovo. Las instituciones y el Gobierno de Kosovo están muy decididos y no van a cejar en su empeño por restablecer el estado de derecho en todo Kosovo y ser un Gobierno al servicio de todos los ciudadanos de Kosovo.

Sra. Presidenta: Le agradezco la oportunidad para expresar las opiniones de Kosovo. Sin embargo, lamento que en lugar de hablar hoy sobre las relaciones futuras entre Kosovo y Serbia hayamos escuchado una vez más que no existe tal cosa y que el Gobierno serbio nunca hablará con el Gobierno de Kosovo sobre nada, como ellos han dicho, que no sea el estatuto. Eso es lamentable porque sólo las conversaciones entre los países sobre relaciones mutuas y cuestiones de interés mutuo pueden lograr que ambos países avancen hacia la integración en Europa y en la OTAN. Kosovo está más que decidido a perseguir el objetivo de la buena vecindad, incluso con la República de Serbia.

La Presidenta (*habla en inglés*): Doy las gracias al Sr. Hyseni por su declaración.

Tienen ahora la palabra los miembros del Consejo de Seguridad que deseen formular declaraciones.

Sr. Quarrey (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte) (*habla en inglés*): Sra. Presidenta: Permítame expresarle nuestras felicitaciones por haber asumido la Presidencia del Consejo para el mes de julio. Hoy deseo dar la bienvenida al Salón del Consejo de Seguridad al Presidente de Serbia, Sr. Boris Tadić; al Ministro de Relaciones Exteriores de Kosovo, Sr. Skender Hyseni; al Representante Especial del Secretario General, Sr. Lamberto Zannier; y al jefe de la Misión de la Unión Europea por el Estado de Derecho en Kosovo (EULEX), General Yves de Kermabon.

El Reino Unido lamenta los actos de violencia que tuvieron lugar en Mitrovica el 2 de julio. Deseo expresar nuestras condolencias a la familia del Sr. Mesud Dzeković, que fue asesinado el viernes, y a todos los que resultaron heridos, así como al Ministro del Parlamento kosovar, Sr. Petar Miletić, que fue víctima de un ataque el lunes.

La semana pasada, el Ministro para Europa del Reino Unido, David Lidington, viajó a Mitrovica para reunirse con representantes de las comunidades locales. Quisiera subrayar en esta declaración que en Kosovo no cabe la violencia como medio para conseguir objetivos políticos. No obstante, permítaseme dedicar un momento a describir el importante progreso que ha realizado Kosovo desde su independencia en 2008. Como señaló el Secretario General en sus dos informes más recientes (S/2010/5 y S/2010/169), se ha experimentado un descenso general del número de incidentes relacionados con la seguridad. Tomamos nota de la evaluación del General de Kermabon en el sentido de que en los últimos días no ha existido riesgo en ningún momento de un deterioro generalizado de la situación de seguridad, ni en Mitrovica ni en el resto de Kosovo.

Acogemos con satisfacción la acción inmediata de la policía de Kosovo y de la EULEX para responder al incidente del pasado viernes. Los instamos a que lleven a cabo su investigación de manera minuciosa, justa y rápida para identificar a los autores y llevarlos ante la justicia. Si bien la investigación está en curso, todas las partes deben abstenerse de especular sobre la identidad de los posibles responsables de este crimen. Se debe dotar a la investigación del tiempo necesario para establecer los hechos. Todas las partes deben abstenerse de formular declaraciones provocativas o de adoptar medidas que pudieran contribuir a un nuevo deterioro de la actual situación de calma tensa.

El Reino Unido apoya la valiosa labor que está llevando a cabo en Kosovo la EULEX. Es importante que Belgrado y Pristina continúen cooperando con la EULEX para que todas las comunidades de Kosovo cuenten con mejores niveles de gobernanza y justicia.

La principal manifestación pacífica que tuvo lugar el viernes fue contra la apertura de una oficina en Mitrovica Norte que expedirá documentos, como permisos de conducir y carnés de identidad, a los ciudadanos que residan allí. El Reino Unido apoya plenamente el derecho de los ciudadanos a

manifestarse pacíficamente, pero también quisiéramos subrayar que todos los ciudadanos de Kosovo tienen derecho a esperar que se les preste ese tipo de servicios públicos. Las afirmaciones del Presidente Tadić en el sentido de que el Gobierno de Kosovo debería asumir la responsabilidad de los hechos del viernes por su decisión de abrir el centro de servicios comunitarios o de que el representante civil internacional debería hacerlo por haber apoyado esa decisión sencillamente no tienen fundamento. Fue un acto delictivo y las personas responsables de cometerlo deben rendir cuentas por ello.

El Reino Unido anima encarecidamente a Belgrado y a Pristina a que cooperen más y se hace eco del llamamiento del Secretario General para que haya flexibilidad y pragmatismo a fin de encontrar soluciones. El incidente del viernes pone de relieve la necesidad de que todas las partes trabajen de consuno, a través del diálogo y con transparencia, en aras de todas las comunidades de Kosovo. Instamos a todas las partes a que centren sus esfuerzos en el diálogo y la cooperación. Seguimos comprometidos a trabajar con Kosovo, Serbia y el resto de la comunidad internacional para promover la estabilidad, la reconciliación, la cooperación regional y el progreso económico de manera que ambos países puedan avanzar hacia una perspectiva de la Unión Europea junto con sus vecinos. Si continúa el desacuerdo sobre las cuestiones relativas al estatuto, lo único que conseguiremos es alejarnos de ese importante objetivo estratégico.

Sr. Churkin (Federación de Rusia) (*habla en ruso*): La delegación de Rusia apoyó activamente la iniciativa de Serbia de convocar una sesión urgente del Consejo de Seguridad sobre el deterioro de la situación en Kosovo. Esto se debió a la explosión ocurrida en Mitrovica Norte el 2 de julio durante una manifestación pacífica de los serbios locales. Como ya se sabe, debido a ese acto terrorista, una persona murió y otras 11 quedaron heridas. Condenamos ese delito con la máxima rotundidad. Nos solidarizamos con los familiares y amigos del fallecido y de los heridos.

En su declaración formulada hoy ante el Consejo de Seguridad, el Presidente de Serbia, Sr. Tadić, ha expuesto la valoración exacta que hace Serbia de los hechos y de la situación en la provincia en general. Compartimos esa opinión. No hace tanto, en mayo de este año, durante un debate del Consejo (*véase S/PV.6314*) relativo al informe del Secretario General

(S/2010/169) sobre la Misión de Administración Provisional de las Naciones Unidas en Kosovo (UNMIK), señalamos a la atención de la comunidad internacional que la situación en la provincia no era ni de lejos estable y era particularmente preocupante.

Por encima de todo, lo que más nos inquietaba era la insistencia de las autoridades de Pristina en aplicar de alguna manera la llamada estrategia para la zona septentrional de Kosovo, en flagrante contravención de la resolución 1244 (1999), que es la principal plataforma jurídica internacional para solucionar la cuestión de Kosovo. Al igual que nuestros colegas serbios, advertimos de que toda medida unilateral en ese sentido podría menoscabar la situación nacional muy compleja que reina en la provincia en medio del descontento creciente por la situación socioeconómica y un elevado nivel de delincuencia y corrupción. Lamentablemente, no se hizo caso de esas advertencias.

El 2 de julio, a pesar de la protesta de la población serbia local, las autoridades de Kosovo, con el apoyo de algunos representantes de la comunidad internacional, incluidos el Representante Especial de la Unión Europea y el llamado representante civil internacional, Sr. Feith, intentaron abrir una sucursal de las instituciones provisionales de Kosovo en Mitrovica Norte. Fue un acto de provocación flagrante tendiente a menoscabar la estabilidad en las zonas de la provincia pobladas por serbios.

Hemos recibido información de que se están planificando otras acciones desestabilizadoras similares. Convendría adoptar todas las medidas necesarias para evitar ese tipo de provocación. Consideramos que se debería llevar ante la justicia no sólo a los responsables de esos delitos brutales, sino también a quienes en realidad los provocaron a base de tratar de manera obstinada y displicente de promover la estrategia para la zona septentrional de Kosovo. Estamos a la espera de recibir información del jefe de la Misión de la Unión Europea por el Estado de Derecho en Kosovo (EULEX) sobre cómo se va a realizar la investigación.

El incidente en Mitrovica Norte demostró claramente que, a pesar del mandato del Consejo de Seguridad sobre la reconfiguración de la UNMIK, la EULEX se está apartando cada vez más del principio de neutralidad con respecto al estatuto, lo que va en detrimento de la posición de la presencia internacional.

Pedimos de nuevo a la EULEX que acate los principios de la resolución 1244 (1999) y actúe de manera imparcial, teniendo presentes los intereses de ambas partes, bajo el papel central de coordinación de la UNMIK. Pedimos a Bruselas que supervise eso de cerca y que rectifique las medidas de su representante, el Sr. Feith. Ya es hora de que la EULEX y la UNMIK, así como aquellas capitales que tengan influencia sobre Pristina, pidan seriamente aclaraciones a las autoridades de Pristina. La declaración provocadora de hoy del Sr. Hyseni no hace sino reafirmar y corroborar esa necesidad.

La situación compleja y a menudo explosiva que reina en Kosovo corrobora la necesidad de preservar el papel preponderante del Consejo de Seguridad en una solución para Kosovo. Consideramos que es inaceptable que nos desviemos de ese principio ya que la situación frágil de la provincia podría sumirse en una desestabilización generalizada. Los hechos a los que me he referido ponen de manifiesto la necesidad de que prosigan los esfuerzos políticos para ayudar a desarrollar una solución jurídicamente correcta y justa de la cuestión de Kosovo con arreglo a la resolución 1244 (1999). Rusia continuará trabajando en ese sentido.

Sr. Araud (Francia) (*habla en francés*): Doy las gracias a los Sres. Zannier y de Kermabon por las precisiones que han aportado sobre el incidente que se produjo a finales de la semana pasada en Kosovo. Doy la bienvenida al Presidente de la República de Serbia. Doy asimismo la bienvenida al Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Kosovo y le agradezco su declaración.

La explosión que se produjo el viernes por la mañana en Mitrovica costó la vida a una persona y dejó heridas a otras. Francia condena ese acto. Exigimos a las autoridades que hagan todo lo necesario para encontrar a los responsables y para asegurarse de que sean juzgados. Como nos ha explicado el General de Kermabon, se está llevando a cabo una investigación y todavía es demasiado pronto para sacar conclusiones sobre lo sucedido. Aplaudo la profesionalidad y la eficacia que han demostrado la policía de Kosovo y la Misión de la Unión Europea por el Estado de Derecho en Kosovo (EULEX) en relación con esos incidentes. Instamos a todos aquellos que puedan aportar elementos de respuesta a que cooperen con la policía de Kosovo y con la EULEX para que puedan llevar a buen término la investigación.

Por muy grave y condenable que fuera ese acto, fue un acto aislado. La situación en Kosovo sigue siendo estable gracias, en particular, a la presencia de la EULEX y a los esfuerzos que están realizando desde hace varios meses las autoridades locales para entablar un diálogo constructivo entre las diferentes comunidades. En ese sentido, nos alegramos de que la EULEX, que actúa estrictamente en el marco de la resolución 1244 (1999), pueda continuar desempeñando plenamente su papel.

La gran mayoría de la población desea vivir en paz, incluida la población de Mitrovica. El papel de la comunidad internacional y las partes directamente afectadas debe consistir en hacer lo posible para que este tipo de incidentes no se reproduzca y se trate con calma y profesionalidad para que los habitantes de Kosovo puedan llevar la vida normal a la que todos aspiran. Consideramos que debería evitarse utilizar esos incidentes con fines políticos, ya que ello no contribuye a la paz.

Como lo hacemos regularmente, apelamos a los serbios y a los kosovares a que restablezcan el diálogo y centren sus esfuerzos en encontrar soluciones pragmáticas a los problemas reales de la población. La Misión europea desempeña un papel fundamental para facilitar ese diálogo, que cabe aplaudir. Esperamos que algún día tanto Serbia como Kosovo formen parte de la Unión Europea. Ese futuro se está preparando actualmente. Pedimos a los políticos que se atengan a ese objetivo partiendo de las realidades, dado que sólo el reconocimiento de las realidades permitirá la adhesión a la Unión Europea. Negarlas no nos lleva a ningún sitio. Pedimos a las partes que no se encierren en ese estancamiento.

Sr. Li Baodong (China) (*habla en chino*): Sra. Presidenta: Quisiera darle las gracias por haber convocado la sesión de hoy. También quisiera dar la bienvenida a Su Excelencia el Presidente Boris Tadić de Serbia a la sesión de hoy, así como agradecer al Sr. Lamberto Zannier, Representante Especial del Secretario General, su exposición informativa. Asimismo, he escuchado con detenimiento las declaraciones de los Sres. Hyseni y de Kermabon.

El viernes pasado hubo un incidente de explosiones en Mitrovica Norte que dio lugar a pérdidas de vidas humanas. Condenamos ese acto de violencia terrorista y deseamos expresar nuestras profundas condolencias a los familiares de las

víctimas. Esperamos que las partes interesadas realicen esfuerzos concertados para garantizar que se establezca la situación sobre el terreno y se salvaguarden los intereses legítimos de todas las comunidades étnicas. Las partes interesadas deberían iniciar de inmediato una investigación de ese incidente y llevar a los perpetradores ante la justicia para evitar que se repitan incidentes de esa índole.

La situación en Kosovo sigue siendo delicada y compleja y afecta la paz y la estabilidad de los Balcanes y de Europa en su conjunto. La posición de China respecto de la cuestión de Kosovo ha sido consecuente y clara. Respetamos y respaldamos el mantenimiento de la soberanía y la integridad territorial de Serbia y respaldamos al Gobierno y al pueblo de Serbia en sus esfuerzos por alcanzar los objetivos de la paz duradera, la estabilidad y la prosperidad.

Es evidente que la mejor manera de resolver el problema de Kosovo es llegar a un acuerdo aceptable para ambas partes mediante sus negociaciones. Las acciones unilaterales no sólo no ayudarán a resolver el problema sino complicarán la situación, incidiendo de manera negativa en la paz y la estabilidad de la región.

La resolución 1244 (1999) del Consejo de Seguridad sigue siendo la base jurídica para resolver el problema de Kosovo, y por lo tanto debe respetarse. Apoyamos a la Misión de Administración Provisional de las Naciones Unidas en Kosovo (UNMIK) para que siga cumpliendo su mandato de conformidad con la resolución 1244 (1999). Esperamos que la UNMIK preste atención a las causas de ese incidente y adopte las medidas correspondientes para abordar la situación. Las partes interesadas deberían seguir respaldando a la UNMIK en sus labores.

Sr. Wolff (Estados Unidos de América) (*habla en inglés*): Sra. Presidenta: Permítame sumarme a los demás para felicitarla por haber asumido la Presidencia para este mes. Deseo también agradecer al Sr. Zannier y al General de Kermabon sus amplias exposiciones informativas y dar la bienvenida al Presidente Tadić y al Ministro de Relaciones Exteriores Hyseni y agradecerles sus declaraciones.

Lamentamos la trágica muerte del Dr. Mesud Dzeković, pediatra de origen bosnio, y las lesiones a varias otras personas que tuvieron lugar el 2 de julio en Mitrovica Norte relacionadas con la apertura por parte del Gobierno de un centro de servicios a los

ciudadanos allí. Nos hacemos eco de los llamamientos del Gobierno de Kosovo para que se mantenga la calma y la moderación, y nos sumamos para condenar la violencia y la amenaza de violencia. Instamos a todas las partes a que eviten la escalada de las tensiones.

A medida que vamos conociendo más información sobre los incidentes que dieron lugar a la pérdida de vidas y a lesiones, se hace evidente que ese fue un acto criminal aislado y no un acto terrorista planificado. Instamos a las autoridades locales encargadas de aplicar la ley, incluidas las de la Policía de Kosovo y de la Misión de la Unión Europea por el Estado de Derecho en Kosovo (EULEX), a que sigan investigando el incidente y garanticen que los responsables de los actos criminales rindan cuentas. Acogemos con satisfacción la asistencia ofrecida por la Fuerza Internacional de Seguridad en Kosovo (KFOR) para dar respuesta al incidente.

Francamente, no nos parece que un acto criminal aislado como el que tuvo lugar el 2 de julio justifique una sesión con carácter urgente del Consejo de Seguridad. El Presidente de Serbia ha solicitado esta sesión con carácter urgente para examinar el grave deterioro de la situación de seguridad, pero si vamos a examinar esa situación, debemos también examinar las amenazas y la intimidación contra los ciudadanos serbokosovares, como Petar Miletić, quien recibió disparos el 5 de julio, como ya escuchamos, y fue acusado, según se dice, de traidor por parte del perpetrador. Si vamos a condenar las provocaciones, también debemos condenar la provocación de un alto funcionario del Gobierno de Serbia quién calificó de cómplice de los terroristas albaneses a cualquier serbokosovar que respalde al Gobierno de Kosovo.

Permítaseme repetir lo que mencionó el Presidente Tadić en su declaración, algo en lo que coincidimos sinceramente. Dijo que es necesario que todo el mundo rechace las voces extremistas que prefieren que las cosas sigan como antes. De esa manera, sería bueno escuchar al Presidente Tadić denunciar también el incidente que tuvo lugar el 5 de julio y la declaración extremista formulada por un miembro de su Gobierno.

La decisión del Gobierno de Kosovo de abrir un centro de servicios a los ciudadanos era la correcta, y está dentro de sus prerrogativas como Estado independiente y soberano reconocido por muchos en este Salón y fuera de él. Reconociendo el equilibrio

delicado entre las comunidades de la minoría en el norte, el Gobierno de Kosovo abrió el centro de una manera discreta, no provocadora y transparente. La apertura fue también parte de una estrategia más amplia, apoyada por todas las comunidades de Kosovo y los miembros de la comunidad internacional, para ampliar las ventajas de un Gobierno bueno, responsable y legítimo para todos los ciudadanos de Kosovo, incluidos sus ciudadanos en el norte. Tenemos entendido que, con ánimo de transparencia, el Gobierno de Serbia fue informado con antelación de la apertura del centro.

Es lamentable que los esfuerzos del Gobierno de Kosovo por brindar asistencia a los más necesitados en el norte se vieran posteriormente afectados por los intentos de politizar el centro de servicios a los ciudadanos y de desestabilizar la situación en el norte de Kosovo. Asimismo, debemos recalcar que cualquier acto de violencia o de provocación por parte de los manifestantes también es inaceptable.

El incidente del 2 de julio es representativo de las constantes tensiones subyacentes que existen en el norte y la constante necesidad de que se fortalezca el estado de derecho y se protejan allí a todas las comunidades. En ese sentido, la Policía de Kosovo y la EULEX tienen que seguir trabajando y utilizando los recursos de que disponen para garantizar que los que utilicen la violencia o la amenaza de la violencia no logren desestabilizar la región.

Por último, instamos a los Gobiernos de Serbia y Kosovo a trabajar juntos como vecinos para fomentar aún más la estabilidad regional e impedir que siga la violencia.

Sr. Puente (México): Sra. Presidenta: Quisiera iniciar agradeciendo sus generosas muestras de reconocimiento a mi Embajador, el Embajador Claude Heller, por su desempeño en el mes de junio como Presidente de este Consejo de Seguridad y al mismo tiempo desearle el mayor de los éxitos en esta Presidencia que está usted asumiendo en el mes de julio. También unirne a otras delegaciones en dar la bienvenida al Presidente de la República de Serbia, Sr. Boris Tadić, al Representante Especial del Secretario General, Sr. Zannier, al Sr. de Kermabon, representante de la Unión Europea y la Misión de la Unión Europea por el Estado de Derecho en Kosovo (EULEX), y desde luego al Sr. Skender Hyseni.

Mi delegación quisiera comenzar lamentando los incidentes violentos de carácter interétnico que se han registrado durante los últimos meses en la región norte de Kosovo, incluyendo los de días pasados. Desde mayo anterior, señalamos ante este Consejo nuestra preocupación porque dichos actos conllevan violaciones a los derechos humanos de la población civil y ya han causado la pérdida de vidas inocentes. También deseamos manifestar nuestra preocupación de que la recurrencia de dichos incidentes pueda conducir a una situación de inestabilidad en la región que dificulte una solución pacífica a la situación de Kosovo, que sea aceptable para las partes.

Para mi delegación, la estabilidad y desarrollo de Kosovo y de la región dependen de la reconciliación entre las comunidades, y por ello apoyamos la labor de la Misión de Administración Provisional de las Naciones Unidas en Kosovo (UNMIK) para facilitar el diálogo y la cooperación entre las partes, las comunidades locales y los organismos internacionales y regionales relevantes, de conformidad con la resolución 1244 (1999).

Queremos reiterar, en este sentido, la importancia de que el Consejo de Seguridad exhorte a las partes a respetar el derecho internacional; a abstenerse de cualquier acto de provocación que pueda aumentar la tensión o la violencia; y a promover esfuerzos por generar un ambiente de calma, estabilidad y diálogo político, de tolerancia y también de reconciliación. Ello es muy importante en particular para prevenir tensiones ante la opinión consultiva de la Corte Internacional de Justicia.

Estamos convencidos de que la solución duradera al estatuto de Kosovo debe de respetar el derecho internacional, incluyendo la resolución 1244 (1999), la cual sigue siendo el marco jurídico para lograr dicha solución, y por ello las Naciones Unidas constituyen el foro principal para promoverla, mediante el diálogo y en colaboración con organizaciones regionales como la Unión Europea y la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa.

En opinión de mi delegación, para prevenir nuevos brotes de violencia e inestabilidad en la región norte de Kosovo sigue siendo esencial que el proceso de reconciliación esté acompañado de políticas orientadas a garantizar la estabilidad socio-económica de las comunidades de manera no discriminatoria. Resulta de particular importancia llevar a los

perpetradores de estos actos de días pasados ante la justicia, una vez que hayan concluido las investigaciones del caso.

Con relación a la declaración unilateral de independencia de Kosovo, nos mantenemos atentos a la opinión consultiva que emita la Corte y consideramos fundamental recurrir a todos los mecanismos de solución pacífica de controversias a fin de lograr acuerdos sobre el estatuto definitivo de Kosovo que garanticen el desarrollo político, económico y social y, desde luego, el respeto a los derechos humanos de todos sus habitantes.

La delegación de México cree firmemente que todas las partes tienen la capacidad para superar las divisiones del pasado y crear un nuevo ambiente que haga posible futuras soluciones basadas en el derecho internacional. Esperamos que el diálogo pacífico y constructivo logre resultados mutuamente aceptables que promuevan la estabilidad de Kosovo y de la región de los Balcanes.

Sra. Čolaković (Bosnia y Herzegovina) (*habla en inglés*): Sra. Presidenta: Ante todo, permítame felicitarla por asumir la Presidencia del Consejo y asegurarle la cooperación y el apoyo plenos de Bosnia y Herzegovina. Asimismo, quisiera expresar nuestro reconocimiento al Embajador Heller y a su delegación por la gran habilidad diplomática con que llevaron a cabo los trabajos del Consejo de Seguridad durante el mes de junio.

Quisiera agradecer al Sr. Lamberto Zannier, Representante Especial del Secretario General y Jefe de la Misión de Administración Provisional de las Naciones Unidas en Kosovo (UNMIK), y al General de Kermabon sus exposiciones informativas. Asimismo, quisiera dar la bienvenida en esta sesión a la participación del Presidente de Serbia, Sr. Boris Tadić, así como del Sr. Skender Hyseni.

Bosnia y Herzegovina condena el trágico suceso ocurrido en la ciudad de Mitrovica el 2 de julio de 2010, en el que una persona resultó muerta y otras 11 heridas. Lamentamos la pérdida de esa vida, y deseamos expresar nuestro más profundo pésame y solidaridad a las familias y los amigos de las víctimas. Además, deseamos pedir una investigación sobre el incidente y que los responsables sean llevados ante la justicia. Deseamos hacer un llamamiento a las partes a fin de que actúen de manera responsable y se

abstengan de hacer provocaciones, a fin de que la paz pueda prevalecer.

Bosnia y Herzegovina alienta con firmeza a que prosiga el proceso de reconciliación, diálogo y fomento de la confianza, facilitado y dispuesto por la Misión de Administración Provisional de las Naciones Unidas en Kosovo.

Sra. Viotti (Brasil) (*habla en inglés*): Doy la bienvenida al Excmo. Presidente de la República de Serbia, Sr. Boris Tadić, y le agradezco su declaración. Doy las gracias al Sr. Lamberto Zannier por su exposición informativa y también valoro positivamente los comentarios y la información adicional que ha facilitado el representante de la Unión Europea. Doy las gracias al Sr. Hyseni por sus observaciones.

Lamentamos profundamente el incidente producido el 2 de julio en la ciudad de Mitrovica, que resultó en una muerte trágica y en varios heridos. Transmitimos nuestro pésame a la familia que se ha visto privada del fallecido y nos sumamos a los que condenan la violencia y piden moderación. Esperamos que se adopten medidas adecuadas para investigar cabalmente el incidente y llevar ante la justicia a los responsables.

Pese a que la situación de seguridad general en Kosovo sigue siendo en su mayor parte tranquila, el riesgo de tensiones étnicas en el norte ha aumentado tras ese trágico incidente. Todas las partes interesadas deben garantizar que Kosovo sea un lugar en el que la tolerancia étnica y el multiculturalismo permitan una coexistencia pacífica entre las comunidades.

Hay que recordar que la resolución 1244 (1999) sigue vigente y que, por lo tanto, sigue siendo el parámetro clave que orienta a la comunidad internacional en relación con la situación en Kosovo. El Brasil expresó esa posición en las audiencias públicas llevadas a cabo en diciembre de 2009 en la Corte Internacional de Justicia, como parte de los procesos relacionados con la opinión consultiva sobre la declaración unilateral de independencia por las instituciones provisionales de autogobierno de Kosovo.

Como el Consejo de Seguridad sigue ocupándose de la cuestión, la opinión de la Corte, posiblemente en el curso de este año, será un elemento crucial que habrá que tener en cuenta. Hasta ese momento, la UNMIK debe seguir desempeñando su papel constructivo de fomentar el compromiso entre Pristina y Belgrado.

Esperamos que ambas partes cooperen plenamente con la Misión. El éxito en esta cuestión redundará en beneficio de todos.

En el presente caso, nuestro deber colectivo es garantizar que todas las comunidades de minorías puedan estar protegidas de amenazas o actos de intimidación y acoso. Nos sumamos al llamamiento que el Secretario General hizo a todas las partes para que se comprometan en favor del diálogo, contribuyan a disipar las tensiones y mantengan la paz y la estabilidad en la región.

Sr. Mayr-Harting (Austria) (*habla en inglés*): Sra. Presidenta: Ante todo, permítame felicitarla a usted y a su país por asumir la Presidencia del Consejo y agradecer a la delegación de México su excelente labor durante el pasado mes. Damos las gracias al Representante Especial del Secretario General Zannier y al General de Kermabon por sus exposiciones informativas exhaustivas. Asimismo, agradecemos al Excmo. Sr. Presidente Tadić y al Excmo. Ministro de Asuntos Exteriores, Sr. Hyseni, sus declaraciones, que hemos escuchado con la mayor atención.

Al igual que otros oradores que nos precedieron y en sintonía con la declaración formulada por la Alta Representante Ashton, condenamos el acto que llevó a la muerte del Sr. Dzeković y a que otros resultaran heridos durante las protestas que tuvieron lugar el 2 de julio en el norte de Mitrovica. Instamos a la policía de Kosovo a que investigue ese incidente lamentable con el apoyo de la Misión de la Unión Europea por el Estado de Derecho en Kosovo (EULEX) y a que lleve ante la justicia a los responsables. Esperamos que todas las partes cooperen plenamente en este esfuerzo. Quisiéramos expresar nuestra gratitud y reconocimiento a la labor profesional de la EULEX y de la Fuerza Internacional de Seguridad en Kosovo (KFOR).

No consideramos que el incidente del que se nos ha informado hoy constituya una amenaza a la paz y la seguridad internacionales, y lo que el General de Kermabon nos ha contado sobre la situación de seguridad confirma esa evaluación. Al mismo tiempo, los últimos acontecimientos muestran claramente la importancia de la presencia de la EULEX en el norte de Kosovo para evitar que la situación de seguridad siga deteriorándose. Austria apoya plenamente los esfuerzos desplegados por la Misión de la Unión Europea por llevar a cabo su mandato, incluso en el

norte de Kosovo, de conformidad plena con la resolución 1244 (1999).

Instamos a todas las partes a que se abstengan de agravar la situación y alivien las actuales tensiones. Somos muy conscientes del desacuerdo fundamental que sigue existiendo entre Belgrado y Pristina acerca de la cuestión del estatuto, y la posición de mi Gobierno y de mi país al respecto es bien conocida. Sin embargo, no estimamos que ese desacuerdo pueda o deba evitar que todas las partes —permítaseme recalcar: todas las partes— lleven a cabo esfuerzos sostenidos en favor de una mayor estabilidad, un diálogo pacífico y soluciones prácticas. Ese tipo de diálogo pragmático es exactamente lo que se necesita hoy en Kosovo y en la región, y ese tipo de diálogo también incluye la necesidad de una cooperación reforzada de todas las partes con la EULEX y los demás actores internacionales en Kosovo. Permítaseme subrayar que ese diálogo también redundaría en el interés de la perspectiva europea de toda la región, así como de sus partes constituyentes.

Sr. Salam (Líbano) (*habla en árabe*): Sra. Presidenta: Ante todo, quisiera sumarme a los anteriores oradores y felicitarla por haber asumido este mes la Presidencia del Consejo, y agradecer a la delegación de México su Presidencia el pasado mes.

También quisiera dar la bienvenida al Presidente Boris Tadić de Serbia y darle las gracias por su declaración. También doy las gracias al Representante Especial del Secretario General Lamberto Zannier y al General de Kermabon, de la Unión Europea, por sus exposiciones, así como al Sr. Skender Hyseni, por su declaración.

El 17 de mayo escuchamos una exposición informativa del Representante Especial del Secretario General en Kosovo (véase S/PV.6314) sobre los acontecimientos más recientes ocurridos en la provincia. Nos informó de que la situación seguía siendo frágil, habida cuenta de la interrupción del diálogo y el proceso de reconciliación y la falta de soluciones para una serie de cuestiones delicadas, principalmente las personas desaparecidas, los bienes, los servicios públicos y la economía. Esperábamos que se produjeran acontecimientos positivos y que se reanudara el diálogo para que se redujeran las tensiones en la parte septentrional de Kosovo.

Sin embargo, el bombardeo que tuvo lugar el viernes en Mitrovica Norte, que costó la vida a una

persona y causó heridas a 10, ha desvanecido nuestras esperanzas. Estamos preocupados, además, por el ataque armado perpetrado ayer contra el Sr. Petar Miletic, miembro del Parlamento. El Líbano condena enérgicamente estos ataques y todos los actos de violencia en Kosovo. Reiteramos nuestro llamamiento a que reine la calma y que todas las partes actúen de manera responsable y se abstengan de cometer actos que pudieran redundar en la intensificación de la tensión y la violencia.

En ese contexto, subrayamos la importancia de la función que desempeña la Misión de Administración Provisional de las Naciones Unidas en Kosovo de facilitar la reconciliación nacional y consolidar la seguridad. El Líbano también recalca la necesidad de promover condiciones propicias para reducir las tensiones e invita a Belgrado y a Pristina a que reanuden el diálogo constructivo y directo para impedir el deterioro de la situación de seguridad. Instamos a todas las partes influyentes en el norte de Kosovo a que ayuden y alienten a las comunidades locales a reanudar el diálogo a fin de resolver las cuestiones delicadas, teniendo en cuenta sus efectos perjudiciales para la seguridad de Kosovo y de la región de los Balcanes.

Sr. Moungara Moussotsi (Gabón) (*habla en francés*): Sra. Presidenta: Le deseamos todo éxito en su presidencia, y le garantizamos el apoyo de mi delegación. También quiero dar las gracias a la delegación de México por el éxito con que ejerció la Presidencia el mes de junio.

Mi intervención será sumamente breve. Ante todo, permítaseme sumarme a los oradores que me precedieron para dar la bienvenida al Excmo. Sr. Boris Tadić, Presidente de la República de Serbia, y agradecerle su declaración. Asimismo, doy las gracias a los Sres. de Kermabon y Sr. Zannier por sus observaciones.

Al igual que el resto del mundo, mi delegación tuvo conocimiento de los lamentables hechos ocurridos el viernes en el norte de Kosovo, que dejaron un muerto y numerosos heridos. Mi delegación condena con firmeza esos hechos de violencia y expresa sus condolencias a la familia del pediatra fallecido. Nos complace que todos hayamos condenado esos hechos y se hayan emprendido las investigaciones necesarias.

El incidente ocurrido el viernes, 2 de julio, fue resultado de la situación imperante en Kosovo, en particular, de la tensión entre las comunidades, que es

consecuencia, entre otras cosas, del estatuto de Kosovo. En ese sentido, mi delegación reitera su posición bien conocida reafirmando su apoyo al proceso internacional encaminado al logro de la soberanía nacional del territorio. Procuramos un arreglo basado en la resolución 1244 (1999) y respaldamos el mandato de la Misión de Administración Provisional de las Naciones Unidas en Kosovo. El Gabón también es firme partidario del diálogo y la cooperación, medios indispensables para resolver la situación en Kosovo. Consideramos también que el plan de seis puntos del Secretario General es una importante contribución a la búsqueda de una solución negociada para el problema de Kosovo.

Sr. Mugoya (Uganda) *(habla en inglés)*: Sra. Presidenta: Para comenzar, deseo felicitarla por haber asumido la Presidencia del Consejo en el mes de julio. Asimismo quiero dar las gracias al Embajador Heller y a la delegación de México por haber presidido de manera competente el Consejo durante el mes de junio.

Doy la bienvenida al Excmo. Sr. Boris Tadić, Presidente de la República de Serbia, y le doy las gracias por su declaración. Doy las gracias a Lamberto Zannier, Representante Especial del Secretario General, por su exposición sobre la situación imperante en la zona septentrional de Kosovo. También doy las gracias al Sr. de Kermabon, de la Unión Europea, y al Sr. Hyseni por sus declaraciones.

Condenamos el reciente bombardeo en Mitrovica Norte y deploramos la pérdida de una vida y las heridas que ocasionó. Es importante que los responsables de esos actos comparezcan ante la justicia a fin de impedir que hechos similares se repitan y fomentar un sentimiento de solidaridad en las comunidades. Instamos a todas las partes a que mantengan la calma y eviten tomar medidas que pudieran exacerbar aún más la frágil situación de seguridad. También exhortamos a las partes a que actúen con moderación, respeto mutuo y tolerancia en aras de la paz.

Es importante que las autoridades de Kosovo desistan de adoptar medidas unilaterales en el norte de Kosovo que tengan un carácter provocador y que puedan agravar aún más la situación. Hay que garantizar una protección suficiente para la vida y los bienes de las poblaciones minoritarias en el norte de Kosovo. Exhortamos a todos los agentes pertinentes de

la región a que desempeñen el papel que les corresponde para promover y salvaguardar la paz.

Celebramos los esfuerzos constantes de la Misión de Administración Provisional de las Naciones Unidas en Kosovo para promover la paz y la estabilidad en Kosovo y en toda la región. También felicitamos a la Misión por su labor para alentar la reconciliación y facilitar el diálogo. No obstante, los incidentes recientes son un recordatorio de la necesidad de que las partes se comprometan con el diálogo y la aplicación de la resolución 1244 (1999).

Sr. Çorman (Turquía) *(habla en inglés)*: Sra. Presidenta: Quiero felicitarlas a usted y a la Misión de Nigeria por haber asumido la Presidencia del Consejo durante el mes de julio. Doy las gracias también a la Misión de México por la excelente forma en que ejerció la Presidencia el mes pasado.

Quiero dar la bienvenida al Excmo. Sr. Boris Tadić, Presidente de Serbia, y al Ministro de Relaciones Exteriores de Kosovo, Excmo. Sr. Skender Hyseni. Asimismo, quiero dar las gracias al Representante Especial del Secretario General y al General de Kermabon por sus exposiciones.

Condenamos el acto de violencia que tuvo lugar la semana pasada en el norte de Kosovo, que causó la muerte de una persona y dejó varios heridos. Expresamos nuestras condolencias a la familia del difunto y nuestra solidaridad a los heridos. Pedimos a todas las partes que se abstengan de formular declaraciones provocadoras, que podrían intensificar aún más la violencia en la región.

Comenzará una nueva era con el anuncio de la opinión consultiva de la Corte Internacional de Justicia, y abrigamos la esperanza de que las partes aprovechen esta nueva oportunidad para resolver sus problemas mediante el diálogo. En este sentido, consideramos necesario impedir que se cometan actos de violencia sobre el terreno, que podrían poner en peligro el diálogo entre las partes. Por tanto, es crucial esclarecer el incidente de la semana pasada y encontrar a sus responsables. En el mismo sentido, es sumamente importante que la policía y los efectivos internacionales presentes en Kosovo se mantengan vigilantes y continúen supervisando cuidadosamente la situación a fin de impedir un estallido de violencia.

Para concluir, permítaseme subrayar que Turquía atribuye gran importancia a la seguridad y el bienestar

de todas las comunidades de Kosovo. Reviste vital importancia que todas las personas que viven en Kosovo se sientan seguras. El Mahalla bosnio es un mundo multiétnico que constituye una ilustración a pequeña escala de la vida cotidiana en Kosovo. Como tal, se deben adoptar todas las medidas necesarias para velar por la seguridad de los bosnios, los turcos, los albaneses y los serbios que viven allí.

Sr. Takasu (Japón) (*habla en inglés*): Sra. Presidenta: Al igual que otros oradores, deseo felicitarla por haber asumido la Presidencia y dar las gracias a la delegación de México por su excelente labor el mes pasado. Doy la bienvenida al Presidente Boris Tadić, de Serbia, y le agradezco su declaración. También deseo dar la bienvenida al Ministro de Relaciones Exteriores Hyseni, de Kosovo, y dar las gracias al Representante Especial Zannier y al Sr. de Kermabon por sus exposiciones informativas.

Ante todo, quisiera expresar mi pésame por la pérdida de una vida y transmitir mi pesar a las familias de los heridos en los actos violentos de Mitrovica Norte. El Japón condena ese acto violento. Esa acción cobarde dificulta el esfuerzo en curso por mejorar la seguridad y fortalecer el estado de derecho en Kosovo con el apoyo de la comunidad internacional. No se deben escatimar esfuerzos para impedir que vuelvan a repetirse esos ataques. Es importante que se apliquen las debidas garantías procesales a los responsables de este criminal atentado.

Al mismo tiempo, nos complace observar que la situación general de seguridad es de tranquilidad. Esperamos que el Gobierno de Kosovo continúe estabilizando la seguridad y mejorando el estado de derecho en el territorio, en cooperación con la Misión de Administración Provisional de las Naciones Unidas en Kosovo, la Misión de la Unión Europea por el Estado de Derecho en Kosovo y la Fuerza de Kosovo. La mejora de la seguridad y el estado de derecho es importante para la estabilización y el desarrollo tanto de Kosovo como de toda la región. Es fundamental que todas las partes se ocupen de esas dificultades por conducto del diálogo y la cooperación. Instamos tanto a Pristina como a Belgrado a que entablen un diálogo constructivo y se ocupen de los desafíos para mejorar las vidas de todos los residentes de Kosovo.

Desde mi punto de vista, el enfoque de la seguridad humana es lo más pertinente cuando se trata del pueblo de Kosovo, porque su objetivo es crear las

condiciones favorables en las que todos, independientemente de su grupo étnico, tengan derecho a una oportunidad de vivir una vida pacífica, segura y digna. Con ese enfoque en mente, el Japón continuará cooperando para alcanzar un desarrollo económico sostenible y una convivencia pacífica entre las distintas etnias de Kosovo, incluso en las provincias septentrionales.

La Presidenta (*habla en inglés*): A continuación formularé una declaración como representante de Nigeria.

Deseo sumarme a los que han dado la bienvenida a Su Excelencia el Presidente Boris Tadić y le han agradecido su declaración ante el Consejo. Asimismo, deseo dar las gracias al Sr. Lamberto Zannier, al Sr. de Kermabon y al Sr. Hyseni por sus exposiciones informativas.

El reciente incidente de Mitrovica, que tuvo como resultado la pérdida de una vida y varios heridos, fue sin duda lamentable. Instamos a todas las partes a que procedan con moderación y eviten llevar a cabo acciones o pronunciamientos que puedan instigar más violencia.

Debemos apoyar los esfuerzos por fomentar la confianza entre las comunidades. En ese sentido, pedimos a todas las partes que participen diligentemente en la promoción de la reconciliación y en una solución pacífica de las cuestiones pendientes haciendo uso de los principios de compromiso y respeto mutuo, que han demostrado su utilidad a lo largo de los años.

Reiteramos que las cuestiones relativas al norte de Kosovo y a Kosovo en general deben solucionarse por medios pacíficos y con la cooperación y la coordinación estrechas de todos los agentes. En ese sentido, instamos a todos los países de la región, a los interesados pertinentes y a la comunidad internacional a que dediquen sus esfuerzos a la solución pacífica de la cuestión de Kosovo.

Ahora reanudaré mis funciones de Presidenta del Consejo de Seguridad.

El Presidente de la República de Serbia ha pedido la palabra para formular una nueva declaración. Le doy la palabra.

El Presidente Tadić (*habla en inglés*): Quisiera expresar mi agradecimiento por las declaraciones que

he escuchado hoy en el Consejo de Seguridad, incluidas las del Sr. Zannier, el Sr. de Kermabon y los Embajadores de los Estados Miembros representados aquí.

En cuanto a la declaración del Sr. Hyseni, quisiera decir que varios grupos étnicos han convivido durante siglos en Kosovo y continúan haciéndolo hoy, incluidos albaneses, serbios, turcos, bosnios, romanes y egipcios. En la actualidad son muchos los pueblos que viven en Kosovo y en los Balcanes en general. Esas orgullosas naciones han vivido codo con codo durante siglos. Nuestras relaciones han oscilado a lo largo de la historia, pero respeto a todos los pueblos y naciones que viven en los Balcanes en la actualidad, entre otros en mi país, Serbia, y en nuestra provincia meridional.

Sin embargo, no conozco la llamada identidad kosovar. Es una nueva creación. Estoy seguro de que si los llamados kosovares viven bajo una nueva identidad en otras partes de Kosovo, no viven en comunidades de mayoría serbia. Ese es el caso especialmente en la parte norte de Kosovo. Los ciudadanos de etnia serbia de Serbia viven en Kosovo. No reconocen el intento ilegal y unilateral de secesión por parte de los ciudadanos albaneses de Kosovo. Seamos claros —el Consejo de Seguridad continúa apoyando la postura en contra de la declaración unilateral de independencia. La resolución 1244 (1999) continúa siendo nuestro marco jurídico. Por lo tanto, Kosovo no es un Estado. No tiene soberanía. No se trata sólo de la postura de Serbia ni de la postura de la mayoría de los Estados Miembros de las Naciones Unidas; es la postura del Consejo de Seguridad. El Sr. Hyseni debe aceptar esa realidad de una vez por todas.

Lamento profundamente que el representante de los Estados Unidos acabe de apoyar el establecimiento de la oficina de Pristina en Mitrovica Norte, diciendo que era “la decisión correcta”. Eso resulta decepcionante. Todos saben que los serbios de Kosovo no quieren esa oficina; todos saben que se trata de una provocación; y todos saben que no contribuirá a la estabilidad sobre el terreno. Sin embargo, se apoyó. Esto significa que “probar” la llamada soberanía de Kosovo es más importante que restablecer la estabilidad. Ahora conozco la postura, y me preocupa enormemente, pero continuaré aplicando una política de paz y prometiendo nuestra dedicación para encontrar una solución de compromiso al estatuto futuro de Kosovo.

Algunos han mencionado la historia y 1989. Siento mucho lo que ocurrió en 1989. Podríamos retroceder aún más en la historia, a 1973, 1968 y 1941, pero eso no nos llevaría a ninguna parte; como la declaración unilateral de independencia, que fue la consecuencia del pogromo de 2004. Por lo tanto, quisiera hacer una distinción fundamental entre el Estado soberano al que represento y las autoridades de Pristina.

Nosotros enjuiciamos a nuestros criminales. Quienes cometieron atrocidades en 1999 son juzgados. Se destapan las fosas comunes y los responsables de esas fosas irán a la cárcel. Algunos de ellos ya están en la cárcel. En cambio, nadie fue a la cárcel por los delitos motivados por prejuicios y por la depuración étnica de 2004. Las autoridades de origen albanés no pidieron cuentas a nadie. La violencia se consideró aceptable. Es un legado del valor del terror del Ejército de Liberación de Kosovo, que afloró una vez más el viernes. Eso hay que condenarlo.

Por definición, un centro de servicios comunitarios que se ha establecido en contra de la voluntad de la propia comunidad es un claro acto de agresión: un acto ilegítimo. Por lo tanto, quisiera hacer una sencilla pregunta. ¿Qué ocurriría si la República de Serbia estableciera su propio centro de servicios comunitarios en Pristina para expedir pasaportes serbios al gran número de albanokosovares que incluso actualmente piden pasaporte serbio? ¿Acaso la Misión de la Unión Europea por el Estado de Derecho en Kosovo (EULEX), la Fuerza de Kosovo (KFOR) y las unidades especiales de la policía de Kosovo defenderían esa oficina? ¿Nos ayudarían la KFOR y la EULEX? Estoy seguro de que no.

Debemos aplicar políticas congruentes. Debemos tener en cuenta los dos puntos de vista, y debemos ir con mucho cuidado para encontrar una solución de avenencia real que lleve paz y estabilidad a la región.

Serbia se compromete a continuar esos esfuerzos a fin de crear una región estable y próspera. Serbia respeta a todos los ciudadanos serbios y a todas las personas que viven en la región. Nosotros llevaremos a cabo esos esfuerzos y espero que, en última instancia, estemos todos juntos en la Unión Europea. Sin embargo, antes, debemos encontrar una auténtica solución de avenencia por la que ambas partes obtengan algo. No se trata de una solución de

avenencia si una de las partes lo obtiene todo y la otra parte —Serbia— lo pierde todo.

La Presidenta (*habla en inglés*): El Sr. Hyseni ha pedido la palabra para formular una nueva declaración. Tiene la palabra.

Sr. Hyseni (*habla en inglés*): Quisiera formular una breve explicación. Kosovo se compone de los grupos étnicos que lo integran. Independientemente de si uno es albanés, serbio, turco, bosnio o egipcio, a veces nos referimos a ellos como kosovares. Al hacerlo, nos referimos al nombre de la tierra, del país, no al nombre del grupo étnico. Por lo tanto, no hay nada de malo en referirse a un ciudadano de Kosovo como kosovar. No veo que haya nada de malo en ello. Por lo demás, desde el punto de vista étnico, Kosovo se compone de los grupos étnicos que todos conocemos.

El centro de servicios comunitarios no es la oficina de Pristina. Lo que se abrió es una oficina de la República de Kosovo en Bosniak Mahalla, después de profundas deliberaciones y profundas evaluaciones sobre la necesidad de ofrecer a los ciudadanos del norte los servicios que necesitan. Una vez más, puedo asegurar al Consejo que la apertura de este centro de servicios comunitarios no va dirigida contra nadie; tiene por objetivo atender a todos y cada uno de los ciudadanos de esa parte de Kosovo.

Se ha hablado de nuevo del terrorismo del viernes. Lo que vimos el viernes fue un acto criminal aislado que ocurrió en medio de una manifestación de protesta —una manifestación de protesta al parecer bastante violenta— con, evidentemente, varios manifestantes bien armados. Eso es lo que la investigación demostrará en última instancia. Con todo, esperemos a las conclusiones de la investigación.

Esa manifestación de protesta violenta se organizó para promover el objetivo de socavar todo proceso positivo en esa parte de Kosovo. Debo recalcar una vez más que, lamentablemente, se organizó con el respaldo y el apoyo de las autoridades de Belgrado, que apoyan de manera indiscutible a los radicales del norte de Kosovo.

Serbia queda invitada a trabajar con nosotros como dos Estados soberanos y vecinos. Estoy seguro de que llegará el día en que los dos países trabajarán juntos en pro de la paz en los Balcanes occidentales y en aras de la perspectiva europea de los siete países de los Balcanes occidentales. No estoy seguro de cuándo

va a ocurrir eso, pero sí tengo mucha confianza en que llegará el día en que la República de Serbia tendrá una embajada en Kosovo.

No espero que eso ocurra mañana ni pasado mañana. Sin embargo, confío en que llegará el día en que ocurra. No hay otra manera de avanzar que no sea el reconocimiento mutuo, si no es el reconocimiento formal oficial ahora, al menos un reconocimiento práctico de que Kosovo existe; y de que alrededor de 2,5 millones de kosovares —pronto efectuaremos un censo y veremos cuántos somos— de origen albanés, serbio, turco, bosnio y egipcio, entre muchos otros, sí existen en nuestro país, así como existen en Serbia con su ciudadanía honorable.

Por lo tanto, no quiero hablar de historia. El Consejo puede estar seguro de que en Kosovo a muchos les gusta referirse a la historia para no olvidar lo que ocurrió, de manera que el futuro no sea una repetición del pasado. Por lo demás, no queremos referirnos a la historia porque hemos sufrido mucho, y todo aquél que haya seguido de cerca la historia de nuestra parte del mundo sabe del inmenso sufrimiento ante todo de la población albanesa.

La ex Yugoslavia desapareció para siempre, y no por culpa nuestra. Si hubiera sido por nosotros, quizás aún existiría. Desapareció debido a los esfuerzos de la República de Serbia por tener a todos los demás bajo su dominio, a todas sus unidades constitutivas, y Kosovo era una unidad constitutiva de esa Federación, con derecho de veto a nivel federal. Escuche lo que escuche el Consejo en estos días acerca de que es sólo la República de Serbia la que aún aprecia los valores del Movimiento de los Países No Alineados, puedo asegurarles que no es así.

Para concluir, es por ese motivo que pido a todos los miembros del Consejo de Seguridad que ejerzan su influencia para que se reconozca aún más a Kosovo como un Estado soberano e independiente. Reconociendo a Kosovo, el Consejo, a la larga, ayudará a establecer la paz y la seguridad en todos los Balcanes occidentales.

La Presidenta (*habla en inglés*): No hay más oradores inscritos en mi lista. El Consejo de Seguridad ha concluido así la presente etapa del examen del tema que figura en el orden del día.

Se levanta la sesión a las 13.00 horas.